

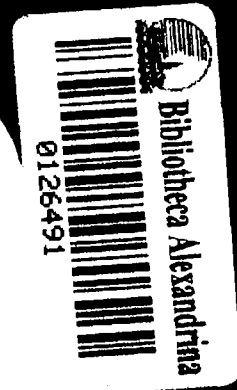
الأفكار
الكتاب
الكتاب
١٣٤

رِحَالِيَّتْ قَارْتِمَا

(الحاج يونس المصري)



ترجمة وتعليق: د. عبد الرحمن عبد السلام



رحلات قارتيا

(الحاج يونس المصري)

ترجمة وتعليق
د. عبدالرحمن عبداللّٰه الشّيف



المؤسسة المصرية المسماة للكتاب

١٩٩٤

فهرس

الصفحة	الموضوع
٩	مقدمة الطبعة العربية
١٥	اهداء
١٧	مقدمة الطبعة الأصلية
السفر الأول	
	ملاحظات عابرة عن الاسكندرية والقاهرة وبيروت
٢١	وطرابلس وحلب وحماة ودمشق
السفر الثاني	
٢٣	بلاد العرب الصحراوية
السفر الثالث	
٦٣	بلاد العرب السعيدة
السفر الرابع	
٨٥	بلاد فارس (وبعض سواحل الخليج العربي)
السفر الخامس	
٩٧	وهو السفر الأول عن الهند
السفر السادس	
١٢٥	وهو السفر الثاني عن الهند
السفر السابع	
١٥٣	وهو السفر الثالث عن الهند
السفر الثامن	
٢٠٧	سواحل شرق افريقيا
٧	

مقدمة الطبعة العربية

رحلة فارتيما ، أو الحاج يونس كما سمي نفسه (١٥٠٣ - ١٥٠٩) حول العالم ، هي الجناح البري - ان صح هذا التعبير - لجهود البرتغاليين في اكتشاف الطرق المؤدية الى ثروات الشرق عامة ، والهند خاصة ، وجهودهم كذلك لتطويق العالم الاسلامي ، استمرارا لما كانوا يسمونه حرب الاسترداد .

وهذه الرحلة التي نقدم اليوم ترجمتها الكاملة العربية زامنت تقريبا رحلات فاسكو دي جاما الذي وصل الى كلكتا - بعد السوران حول افريقيا - سنة ١٤٩٨ ، ووصلها في رحلة اخرى سنة ١٥٠٢ ، وبينما كان رحالتنا فارتيما يبحر من البنديقية قاصدا مصر فالشام فالحجاز فاليمن فالخليج ففارس ٠٠٠ الخ كانت الأساطيل البرتغالية تقيم المحطات التجارية على السواحل الهندية وتقصف مدنها .

واذا كانت مهمة دي جاما قد انتهت باكتشاف الطريق البحري للهند ، فان مهمة فارتيما كانت اكثر تعقيدا ، فقد كان مكلفا بوصف عادات الشعوب التي يمر بها في طريقه للهند ، وفي الهند نفسها ، وكتابة تقارير عن جيوشها خاصة ما يتعلق بالمدافع ، وحصر منتجاتها الزراعية والصناعية ، خاصة ذات القيمة في التجارة العالمية . وباختصار ، فان مهمته كانت التجسس الشامل على كل الشعوب والجماعات التي يمر بها ، خاصة الاسلامية منها .

وقد قدم فارتيما نفسه لأهل الحجاز واليمن وسكان الخليج العربي وبلاد فارس ، باعتباره الحاج يونس المصري ، أو يونس المملوك المصري ، أما في بلاد الهند ، فقد قدم نفسه باعتباره الحاج يونس العجمي (الفارسي) وذلك بمعاونة صديق له فارسي كان قد تعرف به في مكة المكرمة .

لقد قام هذا الفارسي واسمه خوجه ذو النور ، بالدور نفسه الذى قام به ابن ماجه بالنسبة لفاسكو دى جاما ، فاذا كان ابن ماجه قد دل دى جاما على الطريق الى الهند دون أن يدري عواقب ذلك ، فان خوجه ذا النور قد قدم خدمات هائلة لرحالتنا فارتيميا فهو الذى أتاح له التغلغل فى المجتمعات الاسلامية فى الهند ، وقدمه مرة على أنه مملوك حاج ، ومرة على أنه الحاج يونس المصرى ، ومرة على أنه الحاج يونس العجمى ، بل وقدمه أحيانا على أنه رجل صوفى أو درويش وجعل الناس يقبلون يديه وأحيانا ركبتيه التماسا للبركة ، وبفضل خوجه ذى النور تجول فارتيميا فى الموانىء ، والمسكرات ، ورصد الاستعدادات العسكرية ٠٠ وقدم كل ذلك - كما ذكر هو فى رحلته هذه - لنائب الملك البرتغالى فى الهند .

ورغم أهمية رحلة فارتيميا ، فاننا لا نكاد نعرف عن حياته الا النزر اليسير ، اذ يقول المستشرق بيرسى بادجر ان معظم ما نعرفه عن فارتيميا هو ما ذكره فارتيميا عن نفسه ، وفى موسوعة التراجع العالمية فى القديم والحديث المطبوعة فى باريس سنة ١٨٢٧ ، نجد نصا فرنسيا نعرف منه أنه رحالة ايطالى قام برحلة فى القرن السادس عشر (هكذا دون تحديد للسنة أو السنوات) وان هذه الرحلة هامة جدا للمشتغلين بتاريخ الجغرافيا ، وللمؤرخين بشكل عام ، وأنها اضافة حقة نعرفنا بالعالم من حولنا ، ويعجب بادجر من أن المراجع التى كتبها أبناء جلدته (الايطاليون) قد أغفلته أو كادت ، فالمؤلف الايطالى زورلا Zurla لم يذكره ضمن أشهر الرحالة الايطاليين ، أما المؤرخ الايطالى فانتوزى Fantuzzi فلم يتعرض لفارتيميا الا من خلال أسطر قليلة شكا فى مطلعها من قلة المعلومات عنه ، وأنهاها بالتشكك فى عودته الى ايطاليا ، وتفسير ذلك أن فارتيميا لم يكن فيه من ايطاليا سوى أنها موضع مولده ، ومصدر لغته ، أما فيما عدا ذلك فالرجل كان يعمل لحساب ملك البرتغال ، الذى مول رحلته ، والذى قدم له نائبه فى الهند براءة الامتياز والفروسية ، وضمه لجيوشه المحاربة أحيانا ، لذلك فبعض المصادر تشير اليه على أنه رحالة برتغالى ، تماما مثل كولومبس الذى تعارف الناس أنه رحالة اسباني مع أنه من أصول ايطالية .

ومع كل هذا الغموض الذى يحيط بحياة رحالتنا فهناك اجماع على أنه ولد فى بولونيا Bologna بايطاليا ، وأنه رحل منها الى البندقية ، وقد ذكر هو فى رحلته أن والده كان طبيبا ، ويميل بأذجر أنه كان عسكريا لاهتمامه الكبير فى رحلته بوصف الأسلحة والتجعدات العسكرية ، كما نعلم من حديثه أنه كان زوجا وأبا .

أما عن الظروف التاريخية التى تمت خلالها الرحلة ، فمعرفةنا من الأمور الضرورية ، لفهم الرحلة والاستمتاع بها فى أن . لقد كان لإسد لأوروبا فى أواخر القرن الخامس عشر وبدايات القرن السادس عشر أن

تعيد تقويم معارفها عن العالم الاسلامي ، وأن تعيد ترتيب أوراقها لمواجهة
 بأساليب جديدة قوامها العلم والمعرفة . بالاضافة الى أسباب عملية ملحة
 تلح على الأوروبيين لتعميق معرفتهم بالنظم السائدة في العالم الاسلامي
 خاصة . فالتاريخ الأوروبي الحديث - كما يذكر لورد آكتون Acton
 يبدأ تحت مطارق العثمانيين المسلمين فالدور الاسلامي في تشكيل التاريخ
 الأوروبي لم ينته بنهاية العصور الوسيطة وإنما استمر فاعلا مؤثرا في
 التاريخ الحديث ، فقد أسهم المسلمون في تشكيل التاريخ الأوروبي - في
 أوروبا ذاتها - بقدر قريب من اسهام الأوروبيين في تشكيل تاريخنا
 الحديث . فبعد سقوط غرناطة ظهرت حركة مجاهدى البحر أو ما عرف
 بحركة القرصنة في البحر المتوسط ، التي أثرت على اقتصاديات الدول
 الايطالية واسبانيا والبرتغال ، فعلى سبيل المثال عندما وصلت اخبار
 مفادها أن كمالى القرصان ذائع الصيت بدأ يمارس أعماله ، ارتفعت تكاليف
 التأمين البحرى من ٢٪ الى ١٠٪ . لقد كان المسلمون بالنسبة للدول
 الأوربية المطة على البحر المتوسط هم مجاهدى البحر أو القرصنة ، وكان
 هؤلاء هم سكان الشمال الأفريقي ، والأندلسيون ، فكل مسلم بالنسبة لهم
 هو بربرى أو هو Moor ، لذلك لاحظنا أن فارتينا يطلق هذا اللفظ على كل
 المسلمين دون استثناء ، فسكان مصر (مور) أى مسلمون ، وسكان الحجاز
 (مور) أى من المسلمين ، وكذلك سكان فارس والخليج وبعض مناطق
 الهند ، كلهم Moors ، وبدون معرفة هذه الخلفية التاريخية يصعب
 ترجمة هذا اللفظ ترجمة صحيحة وهى هنا (المسلمون) .

وإذا انتقلنا لجهة أخرى كانت فى حالة مواجهة مع أوروبا فى هذه
 الفترة ، وجدنا الممالك الذين يشير لهم فارتينا فى رحلته هذه على أنهم
 مسيحيون مرتدون ، لذلك نجد فارتينا يقسم سكان البلدان الاسلامية
 التى زارها الى قسمين هما : المسلمون والمماليك ، مع أن الممالك أيضا
 من المسلمين ، لكن ثقافة فارتينا وتعصبه جعلاه يقسم سكان مصر الى
 مسلمين ومماليك ، وسكان الشام الى مسلمين ومماليك - ويقصد بالمسلمين
 هنا أهل البلاد ، ويقصد بالمماليك هنا أبناء جلدته ممن تحولوا للإسلام .
 ويتحدث فارتينا فى رحلته عن التدريبات العسكرية للمماليك ويشيد
 بمهارتهم .

فإذا انتقلنا الى الجناح الشرقى لأوروبا قبل قيام فارتينا برحلته
 وأثناءها ، وجدنا الضغط العثماني قد بلغ أشده ، فمنذ سقطت
 القسطنطينية على يد محمد الفاتح سنة ١٤٥٣ وحتى أيام فارتينا كان
 المسلمون العثمانيون يتغلغلون فى عمق القارة الأوربية ، وقد وجد المسلمون
 واليهود المطرودون من اسبانيا فى رحاب الدولة العثمانية ملاذا ، فأوروبا
 كلها لم تقبل اليهود المطرودين من اسبانيا ، بينما استقبلتهم الدولة

العثمانية ونعموا في رحابها بالحرية الدينية ، بل ووصلوا فيها لمناصب عليا وراجت فيها تجارتهم . لقد كانت كراهية الاسبان والبرتغال موجبة اساسا لليهود ، اذ كانوا يعتبرونهم اساس كل فساد ، ومنبع كل رذيلة ، كما كان الاسبان والبرتغال يعتبرون اليهود أحد أسباب خراب الاقتصاد في بلادهم . وقد انعكست هذه الأفكار وتلك المشاعر السائدة في أوروبا في ذلك الوقت على كتابات فارتيمما الذي يصف اليهود بأقذر الصفات ، ويشبههم بالخنازير البرية ، ويزعم أنه رأى منهم جماعة في الطريق الى المدينة المنورة ، وهو قول فيما يبدو غير صحيح . ويتحدث فارتيمما بدون تعاطف عن يهودى كان يصنع المدافع للمسلمين في بعض مناطق الهند ، ولم يخف تشفيه عندما قال انه ذهب - أى هذا اليهودى - كى يستحم في بركة ماء فلقى حتفه . هل أغرقه هذا الايطالى ؟ لا أدرى . المهم هنا أن الأفكار التى سادت أوروبا في هذه الفترة أثرت على كتابات فارتيمما وهو ما يهمنى التركيز عليه لفهم النص الذى بين أيدينا .

بقيت بعض الملاحظات عن النص الكامل للرحلة الذى نقدم ترجمته الكاملة للقارىء العربى للمرة الأولى ، وهى :

١ - الصلاة على النبى ، والترضى على الصحابة ، ووصف مكة بالمكرمة ، والمدينة بالمنورة - كل ذلك من عند المترجم ولا وجود له فى النص الانجليزى الذى ترجمنا عنه ، كما لا يخفى على فطنة القارىء .

٢ - بعض الأفكار ذات المعانى التى لا ترضى القارىء المسلم ، أو المسيحي أو المخالفة للحقيقة ، حذفت من المتن ، مع الإشارة لها كاملة فى الحواشى حتى لا نخل بالأمانة العلمية ، فنحن لم نحذف كلمة واحدة من هذه الرحلة .

٣ - كل ما بين الأقواس اضافة من المترجم لايراد عبارة بديلة ، أو فقرة شارحة بقصد توضيح المعنى ، أو رد تهمة عن دين أو خلق ، وقد أشرنا فى الحواشى لذلك فى موضعه .

٤ - جانب كبير من التعليقات الواردة فى الحواشى هى للمستشرق الكبير بيرسى بادجر ، وقد لخصتها ونسبتها اليه ، ولم أجهد أى مبرر لترجمة تعليقات بادجر ترجمة كاملة لأنها طويلة جدا ، وبعضها ليس بذى قيمة للقارىء العربى ، خاصة تعليقاته على رحلة فارتيمما فى مصر والشام ومكة المكرمة والمدينة المنورة واليمن والقرن الأفريقى - فهى جميعا مناطق معروفة للقارىء العربى ، أما فيما يتعلق بالرحلة الى فارس والهند وشرق أفريقيا فقد اعتمدنا اعتمادا كبيرا على تعليقات بادجر التى لخصناها كما سبق القول .

٥ - فيما يلي البيانات الكاملة للطبعة التي ترجمنا عنها :

The travels of Ludovico Di Varthema in Egypt, Syria, Arabia Deserta, Arabia Felix, in Persia, India and Ethiopia. Translated from the original Italian edition of 1510 with a preface by John Winter Jones, and with notes and an introduction by George Percy Badger. New York : Burt Franklin, 1863 (works issued by the Hakluyt Society).

وأخيرا فقد كان من الصعب انجاز هذا العمل دون مساعدة من آخرين ، لذلك فقد لزم التنويه بأننى استعنت بالأخ الأديب دكتور يحيى ساعاتى رئيس تحرير عالم الكتب السعودية فى توضيح بعض النقاط عن الأراضى الحجازية ، وأسرة تحرير مجلة التوباد التى تصدر فى الرياض لنشرها مقتطفات مترجمة من هذه الرحلة لفتت الانتباه لأهميتها ، ولمجلة جامعة الملك سعود المحكّمة لنشرها مقالا لى عن حياة فارتيمما ، ولكل من أمدنى بمرجع أو ساعد فى توضيح معلومة - وشكر وافر لأسرة تحرير الألف كتاب الثانى خاصة الأستاذ أحمد صليحة رئيس التحرير لافساحه مكانا لنشر هذا العمل الهام .

وعلى الله قصد السبيل

دكتور عبد الرحمن عبد الله الشيخ



إهداء

إلى السيدة الامة
المتازة ، كونتيسة البى
ودوقة تاجيا كوزو ،
اجنيسينا فلترياكولونا
لودوفيكو (لوييس) دى
فارتىما البولونى
يتمنى لك الصحة .

لودوفيكو دى فارتىما

مقدمة الطبعة الأصلية

ثمة اناس كثيرون كرسوا أنفسهم للبحث في هذا العالم ، بتقديم العون للبحوث والدراسات والرحلات وما له صلة وثيقة بكل هذا ، محاولين بذلك تحقيق رغباتهم . ومن ناحية ثانية ، هناك آخرون ، كان ذكاؤهم أكثر حدة ، فلم تكن الأرض لتتسع لبحوثهم وتأملاتهم - مثل الكلدانيين Chaldeans والفينيقيين Phoenicians فبدأوا يستعرضون المناطق العليا في السماء ويتفحصونها ويلاحظونها بدقة ، وقد حظى هؤلاء من كل من عرفت بالمديح الذي هم جديرون به ، كما حققوا ذواتهم وشعروا بالرضا عن أنفسهم . ولهذا السبب فقد قررت أن أتقصي بعض البقاع الصغيرة من كرتنا الأرضية ، شاعرا برغبة عارمة لتحقيق الغايات نفسها (أى مديح الآخرين وتحقيق ذاتي) ، تاركا جانبا عبء دراسة السماوات لأطلس Atlas وهرقل Hercules ، فكتافهما ملائمة لمثل هذا الحمل . ولم أجد في نفسى القدرة (وأنا أعلم أن قدراتي على الفهم متواضعة) للوصول الى هذه الغاية عن طريق الدراسة والاستنتاج ، لذا فقد قررت ، أن أرى شخصيا ، وبمعنى ، وأن أحاول التآكل من مواقع الأماكن ونوعيات البشر، وأجناس الحيوان ، وأن أرى بنفسى الثمار المختلفة والأشجار العطرية التي تنبت في مصر وسوريا ، وصحراء شبه الجزيرة العربية ، وبلاد العرب السعيدة وبلاد فارس والهند وأثيوبيا ، واضعا في اعتباري أنه ليس من رأى كمن سمع وأن دليلا واحدا تقدمه عين شاهدت يفوق في قيمته عشر روايات مسموعة . وبعون من الله ، شرعت على نحو ما في تحقيق هدفى فاستقصيت البلاد المختلفة والأمم الأجنبية وتبين لي أنني سأضيع حصاد جهدى اذا ما أخفيت في نفسى ما شاهدته وعايينته وجربته ، وبدلا من هذا وجدت أنه يتعين إيصال هذه المعلومات والخبرات الى الدارسين . لذا فقد فكرت في نفسى في أن أقدم وصفا صادقا جدا لرحلتي هذه ، بقدر طاقاتي المتواضعة ، لأنى أظن أنني بهذا أقدم عملا أتمنى أن يكون مقبولا من قرائي . وبما أنني قد حققت السعادة والمسرة برؤية ما هو جديد من أحوال الناس وعاداتهم وتعرضت في سبيل ذلك لأخطار جسام وارهاق لا يحتمل ، فإن في مكنة القراء أن يحققوا القدر نفسه من السعادة ويحصلوا على

القدر نفسه من المعارف ، بدون أن يتعرضوا لارهاق أو خطر - وذلك من خلال القراءة فحسب .

فاليك يا من أهديت اليك هذا العمل الصغير المضني ، والتي صدرت باسمها هذا الكتاب فكان نعم الاستهلال . اليك يا أكثر النساء تفردا وامتيازا لقد خطرت ببالي كملاحظة ومراقبة لكل ما هو جدير بالاهتمام ، وكمحبة لكل فضيلة . ولم يكن حكيمى هذا عبثا فقد انتقل اليك العلم عن طريق النور المشع المنبعث من والدك دوق أوربينو Duke of Urbino . ذلك اللورد الشهير الممتاز ، فقد كنت كما كان بالنسبة لنا شمس الفضيلة والعلم .

ولم أتحدث عن أخيك ، هذا اللورد البارز ، فهو رغم حداثة سنه قد برز في الدراسات اللاتينية واليونانية ، فاقترب في نطقها من مستوى ديموستينيوس Demosthenes وشيشرون Cicero . ولذا ففقد استخلص كل فضيلة من مثل هذه الفيوضات الواسعة المشرقة . فليس أمامك الا السرور والسعادة لهذه الأعمال المشرقة . فهو الذى يقدر على تميمها بدقة ، ويرغب فى الذهب بقدميه ، والتحليق بعقله ، ذاكر أن أحده مناقب أوليس Olysses البليغ ، التى جلبت له المديح ، هو أنه كان قد رأى كثيرا من عادات الناس وبلدانهم .

لكن صاحبة النبيل مشغولة بأمور زوجها اللورد العظيم (فهو مثل أرتيميزيا Artemisia الآخر ، موضع حبك واحترامك) وبأمور أسرته المميّزة بحكمها الزاهر - والتي تشملينها بعطفك ودعائك ، لذا فاني أقول انه يكفيك ، بالاضافة لمشاغلك الأخرى أن تغذى عقلك بقراءة هذه الرحلات التى وان كانت صادقة ، الا أنها قد تكون غير منمقة ، فأنت لست كنساء كثيرات أخريات يصخن السمع للأغاني التافهة والكلمات الفارغة ، يبعثرن الوقت بلا حساب ، وهن فى ذلك غيرك يا صاحبة النبيل ، ويا ذات العقل الملائكى ، فأنت لا تسمحين بلحظة واحدة تمر دون أن تقطفى فيها بعض الثمار الطيبات . فبفطنتك ولطفك ستدركين سريعا ما فى النص من قصور ، وستخلصين الى صدق الحقائق التى أوردتها . واذا كان عملي هذا - كما أتمنى - قد حاز قبولك ولاقى استحسانك فسأعتبر نفسى قد نلت الاطراء الكافى والرضا لما قمت به من طول تجوال ، وما واجهته من غربة مخيفة ، تحملت فيها طوال أيام لا تحصى - الجوع والعطش ، والبرد

والحر ، والحرب والسجن ، وأخطارا أخرى لا تحصى ، وسأستعيد الشجاعة
لهذه الرحلة الأخرى التي آمل انجازها فى وقت قصير ، لدراسة بعض
المناطق والجزر فى الشرق والجنوب والغرب ، كما اعتمدت - ان كان ذلك
يرضى الله - أن أتقصى مناطق الشمال وجزرها . وأتمنى أن أفضى ما بقى
من أيامى القليلة فى هذه الدنيا فى انجاز هذه الرحلات الجديرة بالشناء -
فلست أرانى أصلح لعمل آخر سواها .

گودوفيكو دى فارتیهما

السفر الثالث

بلاد العرب السعيدة

جيزان (١) وخصوبتها

عند الحديث عن مواضع بلاد العرب الصحراوية ، ومدنها ، وعادات أهلها ، بقدر ما سمحت لي الظروف برؤيتهم ، تراءى لي أنه سيكون من الأفضل أن نتعرض لبلاد العرب السعيدة أيضا ، فالحديث هنا سيكون أكثر ايجازا ، وأكثر امتناعا . فبعد مرور ستة أيام وصلنا الى مدينة جيزان وهي ميناء جميل جدا ، وقد وجدنا فيه خمسا وأربعين سفينة لبلاد مختلفة . وهذه المدينة تقع على ساحل البحر وهي تابعة لحاكم مسلم Moorish Lord ، وهي تمثل منطقة مثمرة جدا ذات منظر خلاب ، كالمناطق المسيحية (في أوروبا) ويوجد هنا عنب وخوخ وسفرجل ورمان وثوم له رائحة نفاذة جدا ، وبصل طيب وجوز وبطيخ وورود وأزهار وخوخ (دراق) وتين ويقطين وأترج وليمون وبرتقال حامض ، ولكل هذا فهي فردوس . وسكان هذه المدينة يسرون شبه عراة ويسرون في حيواتهم على طريقة المسلمين . واللحوم والغلل والشعير والذرة البيضاء - التي يصنع منها خبز جيد - كل أولئك موجود هنا وبوفرة . ولقد مكثنا هنا ثلاثة أيام للتزود بالمؤن اللازمة للرحلة .

البدو (٢)

بعد رحيلنا من مدينة جيزان ظللنا لمدة أيام خمسة في محاذاة البر ، وكان هذا البر عن يسارنا ، وعندما رأينا بعض السكان على الساحل

(١) يذكر بادجر في تعليقه ما تلخصه كالتالي : تقع جيزان (يكتبها الرحالة الاوربيون بطريقتين املائيتين مختلفتين Jeezan او Gheezan) في منطقة خصبة وليس بها الا قليل من المساكن الحجرية وانما معظم بيوتها من القش على شتل هرمي (اكواخ) وبها قلعة كبيرة ، أصبحت خربة ، وفي جيزان مرنا جيد للسفن الصغيرة ، وينطى السكان الرجال أنصافهم السفلية بقطع من القماش القطنى (القوطة) . وقد استخلص بادجر هذه المعلومات من رحلة نيبور Niebuhr

(٢) يعتقد فارتينا أن المقصود هنا ليس مطلق البدو (جمع بدوى) وانما المقصود =

نزل منا أربعة عشر رجلا لنطلب منهم بعض المؤن مقابل النقود . فأجابوا طلبنا بقذف الحجارة علينا من مقاليعهم Slings . وهم نوع من البشر يقال لهم البدو . لقد كان عددهم يزيد على المائة ، وكنا أربعة عشر رجلا ، واستبجنا معهم في قتال استغرق حوالى ساعة حتى ان أربعا وعشرين رجلا منهم مانوا في ساحة المعركة وشرع الآخرون في الانسحاب ، وكانوا عراة ولم يكن لديهم أسلحة الا هذه المقاليع ، وأخذنا كل ما استطعنا من دجاج وعجول وثيران وغير ذلك مما هو صالح للأكل . ونى غضون ساعتين أو ثلاث بدأ الاضطراب والشغب يزدادان على هذا الساحل فقد كانوا أكثر من ستمائة ، وكنا مضطرين للانسحاب الى سفينتنا .

جزيرة كمران Chamran (٣) في البحر الأحمر

وفي نفس النهار اتخذنا سبيلنا الى جزيرة يقال لها كمران ، ويبدو أن محيطها يبلغ عشرة أميال أو اثني عشر ميلا ، ويقطنها حوالى مائتى أسرة ، من المسلمين . وبالجزيرة ماء عذب ولحوم ، ورأيت هنا أفضل أنواع الملح وبالجزيرة ميناء يطل على الساحل (المقابل) للبحر الأحمر ، ويبعد عنه قرابة الثمانية أميال . وهذه الجزيرة تابعة للسلطان أمير المؤمنين Amanni (٤) وهو سلطان بلاد العرب السعيدة ، وقد

= سكان قرية يقال لها قرية الدوى Village El-Badawi التى تقع بن جيزان وكمران . وتوجد قرية أخرى تسمى خبط الكار Khabt el-Bekkar وصفها نيبور بأنها قرية تسكنها بعض الأسرات المبدية (الجوالة التى تعودت على سلب المسافرين) .

(٣) كتبها فارتيميا شمران Chamran . وطول كمران أحد عشر ميلا ، أما عرضها فبترابح بن ميلين وأربعة أميال ، ويوجد في هذه الجزيرة سبع قرى منظمها مكون من أكواخ يمتلكها الصيادون ، ويتوفر الماء العذب في هذه القرى وبعض مناطق الجزيرة مخصص للزراعة ، وبها وفرة من الغنم والثيران ، وهى ميناء آمن يتردد عليه السكان العاملون في مجال التجارة بن البحر الأحمر ، وبلاد فارس والهند (مختصر تعليق بادجر) وكمران جزيرة معروفة بين عدن وجزيرة فرسان ، قرب الساحل الشرقى .

(٤) يرى بادجر أن المقصود قد يكون أحد أئمة صنعاء ، وقد يكون المقصود هو السلطان عامر بن عبد الوهاب الذى يصفه النهروالى بأنه آخر ملوك العرب فى اليمن ، ويقول فيه ما نصه : « اعلم أن سلطنة ممالك اليمن ، أعلاها وأسفلها ، وجبالها وقيانها انتهت فى رأس القرن العاشر ، الى السلطان عامر بن عبد الوهاب بن داود بن طاهر بن معوضة الأموى ، ولقبه الملك الظافر ، صلاح الدين ، وهو آخر ملوك بنى طاهر . وابتداء ملكهم فى سنة ٨٥٩ هـ ، أخذوا مملكة اليمن من بنى رسول الغساني ، وولى السلطان عامر بعد وفاة عمه المنصور فى سنة ٨٩٤ هـ ، واستمر سلطانا مطاعا فى اقطار اليمن كلها =

مكثنا فى الجزيرة يومين • ثم اتجهنا صوب مخرج البحر الاحمر ، ومنذ مغادرة الجزيرة يمكنك الابحار بأمان ليلا ونهارا ، أما من الجزيرة حتى جـدة فلا يمكنك الابحار ليلا ، وعندما وصلنا الى مخرج moutn البحر ، ظهر أننا كما لو كنا محاصرين ، فالمضيق لا يزيد عرضه عن ميلين أو ثلاثة ، وعن يميننا أرض يبلغ ارتفاعها حوالى عشرة أقدام ، وعلى قدر ما يمكننا أن ندرك على بعد هذه المسافة ، فانه لا يسكنها أحد ، وعلى يسارنا فى هذا المضيق embouchure يوجد جبل حجرى مرتفع جدا ، وفى منتصف المضيق توجد جزيرة غير مأهولة الا من القليلين تسمى باب المنذب Bebmendo • فأولئك الذين يرغبون فى الذهاب الى زيلع Zeilla يبحرون الى اليمين أما الزاهبون الى عدن فيتجهون الى شمائلهم ، وقد سلكنا هذا الاتجاه للذهاب الى عدن ، وقد كنا دائما نبحر بالقرب من الساحل • وقد وصلنا لعدن بعد مغادرتنا جزيرة باب المنذب فى يومين ونصف اليوم ، وانقص قليلا •

مدينة عدن ، وبعض عادات التجار

عدن هى أكثر المدن التى يمكن وصفها بأنها حصينة اذ ترى دائما فى مستوى الأرض ، وهى مسورة من جانبيين ، ويحميها من جانبيها الآخرين جبال عريضة ، وعلى هذه الجبال خمس قلاع (٥) ، وأرضها مستوية سهلة ، وتضم خمسة آلاف أو ستة آلاف أسرة • ويعقد بها سوق فى الساعة الثانية ليلا (٦) (صباحا) تجنبا للحرارة الشديدة نهارا • وعلى مرمى حجر من هذه المدينة (عدن) يوجد جبل ، عليه قلعة ، وعند سفح هذا الجبل تلقى السفن بمراسيها (٧) • ومدينة عدن فى غاية

= الى انتهاء دولته ٠٠٠ وكان كثير المال والسلاح ، شافعي سنيا قرشيا عشميا ، الا أنه كان كثير التعرض للأوقاف ٠٠٠ الخ •
 النهروالى ، قطب الدين محمد بن أحمد : البرق اليماني فى الفتح العثماني : تاريخ اليمن فى القرن العاشر الهجرى ٠٠٠ الرياض ، دار اليمامة للبحث والترجمة والنشر ، ١٣٨٧ هـ ، ١٩٦٧ م • اشرف على طبعه حمد الجاسر • ص ١٦ - ١٧ •
 (٥) يذكر بادجر أن بقايا هذه القلاع لازالت موجودة ، ومعظم هذه التحصينات فيما يقول بادجر نقلت عن بعض المراجع العربية ، أنشأها عثمان الزنجبلى الذى عينه طوران شاه ابن ايوب ، أخو صلاح الدين الأيوبي • حاكما على عدن سنة ٥٧١ هـ (١١٧٥ م) وقد ظلت بعض منشآت عثمان هذا قائمة حتى استيلاء الانجليز على عدن سنة ١٨٢٩ •
 (٦) يرجح بادجر أن يكون المقصود « بعد مغرب الشمس بساعتين » •
 (٧) يرى بادجر أن المقصود بالجبل هنا جزيرة سرا seerah التى ربطت على أياها بالبر المعدنى بجسر ، ومن الأمور التى تشاع فيما يتعلق بهذه المنطقة أن قابل عندما قتل ••

الجمال وهي عاصمة (أهم المدن) بلاد العرب السفيدة فهي ملتقى السفن التي تأتي من الهند الكبرى والهند الصغرى ومن أثيوبيا ومن بلاد فارس ، وكل السفن التي تقصد مكة ترسو هننا . وبمجرد أن تصل السفينة للميناء يصعد اليها موظفو سلطان هذه المدينة ، ليعرفوا من أين أتت وما هي حمولتها ومتى تغادر وكم عدد الأشخاص على متنها ، وعندما يجمعون كل هذه البيانات ، يقومون بنزع أشرعة السفينة وساريتها ودفعتها *its rudder* (موجهها) ومراسيها *its anchors* ويحملون كل ذلك معهم ، وذلك مخافة ان يغادر الأشخاص المسترلون عن السفينة الميناء ، دون دفع الرسوم للسلطان (٨) . وفي اليوم الثاني بعد وصولي عدن قبض علي وكبلت بالحديد وكان ذلك بسبب أحد رفاقي الذي قال لي : « أنت مسيحي كلب ابن كلب » . وقد سمع بعض المسلمين ذلك القول ، ونتيجة سماعه هذا القول ، تم القبض علي بعنف شديد واقتادوني الى قصر نائب السلطان *Vice - Sultan* وسرعان ما عقدوا اجتماعا ليقرروا ما اذا كان يجب عليهم اعدامى ، نظرا لأن السلطان لم يكن موجودا بالمدينة (عدن) . لقد قالوا اننى جاسوس للمسيحيين ، الا أن كون سلطان هذه الأنحاء لم يسبق له اعدام أى شخص ، جعل هؤلاء الناس يحترمون حياتى ، فأبقونى ستين يوما وخمسة أيام مكبل القدمين بحديد يزن ثمانية عشر رطلا . وفي اليوم الثالث بعد القبض علينا ، أقبل أربعين أو ستون شخصا من المسلمين - كان البرتغاليون قد استولوا على سفنهم - يهرولون نحو القصر ، وكان هؤلاء المهرولون قد هربوا من قبضة البرتغاليين بأن وصلوا سباحة الى أقرب شاطئ ، وقد ذكر هؤلاء الناجون أننا (أى فارتيجا وصحبه) ينتمون الى السفن البرتغالية المهاجمة ، وأنا (فارتيجا وصحبه) قد قدمنا الى عدن كجواسيس . وبسبب هذه الفرية فقد أقبلوا نحو القصر وهم فى حالة هياج فظيع وأسلحتهم فى أيديهم لقتلنا ، لكن عناية الله جعلت الحراس يسرعون بإغلاق الأبواب *fastened the door on the inner side* . لقد أدت هذه الحادثة الى تهيج أهل البلاد فحملوا السلاح ، ورأى بعضهم

= اخاه هابل ، وخاف من أبيه آدم ، هرب من الهند واتجه الى عدن واستقر فى جزيرة سرا Seerah ، ولأنه كان حزينا لفراق أهله ، فقد ظهر له الشيطان وأعداه بعض الآلات الموسيقية ليسل نفسه ، ومن الخرافات التي تشاع أيضا أن نار جهنم ستنبثق يوم الحساب من صخرة جزيرة سرا . وقد استعمر البرتغاليون جزيرة سرا فى سنة ١٥١٦ ورفضوا القلعة فى قمة جبلها ، ولا تزال بقايا هذه القلعة قائمة الى اليوم .

(٨) يذكر بادجر ان هذا الاجراء ليس مقتضرا على مسئولى عدن فحسب ، فى هذه الفترة ، وإنما هو عادة متبعة يمارسها الشيوخ المحليون على طول سواحل شبه الجزيرة العربية ، عندما يريدون احتجاز احدى السفن .

ضرورة اعدامنا ، ورأى بعضهم الآخر الإبقاء علينا . وفي خاتمة المطاف تلقى نائب السلطان أمرا من السلطان بالإبقاء علينا . وفي نهاية اليوم الخامس والستين من القاء القبض علينا أرسل السلطان يستدعينا ، فحمل كلانا على جمل ولا زالت القيود الحديدية فى أقدامنا . واستغرقنا فى الطريق ثمانية أيام ثم قدمنا للسلطان فى مدينة يقال لها رداع Rhada (٩) . وقد كان السلطان عند وصولنا إليه يستعرض ٨٠٠٠ مقاتل لأنه كان بصدد خوض حرب مع سلطان آخر هو سلطان صنعاء Sana التى تبعد عن Rhada مسافة تستغرق ثلاثة أيام (١٠) . ويقع جانب من صنعاء على جبل ، كما يقع جانب آخر منها فى السهل ، وهى مدينة جميلة جدا ، وعريقة جدا . كما أنها غنية وعامرة بالسكان . وعندما مثلنا أمام السلطان سألتنى عن موعد قدومى ، فأجبته قائلا « أنا من بلاد الروم ياسيدى . وقد أتيت من القاهرة ، قاصدا المدينة المنورة ومكة المكرمة ، ثم أتيت الى بلادك لأن كل الناس فى سوريا وفى مكة والمدينة يقولون انك ولى من أولياء الله الصالحين Saint وأنا - ياسيدى - عبدك ، وأنت تعرف أننى مسلم ولأنك من أولياء الله الصالحين يا سيدى . فأنت تعرف أننى لست جاسوسا للمسيحيين (١١) ، وإنما أنا مسلم حق وأننى عبدك المخلص » وعندئذ قال السلطان لى : قل لا اله الا الله ، محمد رسول الله . لكننى لم أستطع النطق بهذه الكلمات على الإطلاق ، اما لأن هذه كانت ارادة الله أو لأن الخوف عقد لسانى . ولما رأى السلطان أننى لم أستطع النطق بهذه الكلمات (الشهادتين) أمر بالقائى فى السجن مع حراسة مشددة يقوم عليها رجال من ثمانى عشرة قلعة بحيث يجلب لهذا الغرض أربعة رجال من كل قلعة من هذه القلاع . وقد بقى فى حراستى فى بداية الأمر أربعة رجال لمدة أربعة أيام ثم استبدلوا بأربعة آخرين من أربع قلاع أخرى ، وبهذه الطريقة كانوا يقومون على حراستى طوال شهور ثلاثة ، وكانوا يقدمون لى رغيف دخن millet صباحا ، ورغيفا آخر فى المساء ، مع أن ستنا من هذه الأرزفة ما كان ليكفينى ليوم واحد ، وإذا ما حصلت فى بعض الأحيان على ما يكفينى من الماء فان ذلك كان يبعث فى السعادة .

(٩) تقع الى الشمال من عدن . ونهد عنها حوالى ١٩٠ ميلا ، والى الجنوب من صنعاء بحوالى ستين ميلا . وبالرجوع الى كشاف البرق اليماني فى الفتح العثماني لقطب الدين النهروالى الذى اشرف حمد الجاسر على طبعه ، نجد انها (رداع) تنطق بكسر الراء أيضا . (١٠) كان الأمير ابن عبد الوهاب الملقب بالملك الظافر سلطانا (حاكما) على عدن وجنوب اليمن . وكان كما أشرنا فى حاشية سابقة شافعيًا سنيا ، وكان فى حالة نزاع مع أئمة صنعاء .

(١١) لا يعرف الغيب الا الله - (المترجم) .

وبعد أن أمر السلطان بإيداعى السجن بيومين ، توجه السلطان الى صنعاء بجيشه الذى كان يضم ثلاثة آلاف فارس من أبناء المسيحيين ، وان كانوا سودا (سمرا) كالمسلمين (كالعرب as Moors) . لقد كانوا من أتباع القديس يوحنا prester John (١٢) الذين تم شراؤهم وهم فى أعمار تتراوح بين الثامنة والتاسعة ودرّبوا على حمل السلاح وقد كان هؤلاء يكونون الحرس الخاص للسلطان لأنهم كانوا أفضل من بقية الجنود ، بل ويساؤون فى مهارتهم بقية الجنود البالغين . ٨٠٠٠ مقاتل . فقد كان الباقون جميعا يتسمون بالهزال كما كانوا عراة الا من قطعة من الكتان يرتديها الواحد منهم كعباءة (أو كستر . مستديرة مكونة من قطعتين من جلود الأبقار أو الشيران ملتصقتين معا . وفى وسط كل ترس من التروس المذكورة أنفا توجد أربعة قضبان (أعواد أو عصي) ليظل الترس مستقيما (حتى لايعوج) ، وقد طليت هذه التروس حتى تبدو لمن يراها أجمل شكلا وأفضل صنعا مما هى عليه فى الواقع . ويبلغ الترس فى حجمه قاع حمام خشبي as the bottom of a tub ، أما مقبضه فمكون من قطعة من الخشب يمكن القبض عليها باليد ، مثبتة فى الترس بمسمارين . كما يحمل المقاتل فى يده أيضا سهما (رمحا) a dart وسيفا قصيرا عريضا ، ويرتدى صدرة vest حمراء أو ذات لون آخر ، مصنوعة من القطن ، تقيه البرد وبأس أعدائه . وبشكل عام ، فانهم يحملون مقاليح sling لقتل الأحجار على أعدائهم ، وهم يرفعونها حول رؤوسهم (أى المقاليح) وتحت هذه المقاليح يضع الواحد منهم قطعة خشب طولها شبر a Span تسمى مسواكا لتنظيف أسنانه . وبشكل عام فان من هم أقل من أربعين أو خمسين سنة يلبس الواحد منهم قرنين (ضفيرتين) قد جدلتا من شعره

(١٢) المقصود أنهم أحباش ، أو اثيوبيون ، وقد كان البرتغاليون يسمون بلاد الحبشة - فى هذه الفترة - مملكة القديس يوحنا ، ومما يذكر أن الكشوف الجغرافية البرتغالية منذ أيام هنرى الملاح . كانت تهدف - من بين ما تهدف - الى الوصول الى مملكة القديس يوحنا (الحبشة) طنا من البرتغاليين أنها كانت مملكة قوية يمكن التحالف معها لتطويق العالم الاسلامي ، ولكن ذلك على كل حال لم يحدث ، والواقع أن ما كتبه فارتيمافى كتابه هذا عن بلاد العرب السعيدة ، من حيث دفاعه عن الملك البرتغال ، وتحسره على رجاء القديس يوحنا ، وما الى ذلك . يؤكد ما ذهبنا اليه فى مقدمة الترجمة العربية من أن الرجل كان يعمل لحساب البرتغال أو لحساب البرتغال واسبانيا معا . (مختصر عن تعليق بادجر) .

حتى يبدو صغير السن (١٣) وقد أخذ السلطان الأنف الذكر مع جيشه أيضا ، خمسة آلاف بعير محملة بالخيام والحبال المصنوعة من القطن (١٤) .

شفغ نساء بلاد العرب السعيدة بالرجال البيض

بعد أن رأينا كيف رحل الجيش الى صنعاء ، دعونا نعد مرة أخرى الى حديث السجن . لقد كان فى قصر المدينة الذى ذكرته آنفا احدى أزواج السلطان الثلاث مع اثنتى عشرة أو ثلاث عشرة من الوصيفات العذارى ، كن فى غاية الجمال ، وكانت بشرة زوج السلطان هذه أقرب للسواد من بشرتى زوجيه الأخيرين . وقد كانت هذه الأميرة (زوج السلطان) فى غاية الرقة معى . لقد كنت أنا ورفيقى ورجل عربى مسلم a Moor فى السجن معا ، وكنا ثلاثتنا قد رتبنا أمرنا على أن يتظاهر واحد منا بالجنون ، كى يساعد كل منا الآخر ، وفى نهاية الأمر - عندما أسهموا - كان من نصيبى أن أقوم أنا بهذه المهمة ، فأخذت الأمر على عاتقى ، ورحت آتى من الأمور كما لو كنت مجنونا حقا . وأقول لكم الصدق ، اننى لم أحس أبدا بالرعب والانهاك ، كما أحسست فى الأيام الثلاثة الأولى . والسبب فى ذلك أن خمسين أو ستين من الأطفال الصغار كانوا يلاحقوننى دوما ، ويحصبوننى كما كنت بدورى أحصبهم . وكانوا يصرخون فى اثرى قائلين : « يا مجنون . . يا مجنون » وكنت أملا ثيابى بالحصى والأحجار وأنصرف كمجنون . وكانت الأميرة (زوج السلطان الأنفة الذكر) تطل دوما مع وصيفاتها من النافذة ، وتظل هكذا عند النافذة من الصباح حتى المساء ، لثرانى وتتجاذب معى أطراف الحديث ، وكان كثيرون من الرجال العابرين والتجار يهزأون بى ويسخرون منى وينزعون قميصى حتى أغدو عاريا تماما كما ولدت ، وأكون بوضعى العارى هذا أمام الأميرة التى كانت تبدى سعادة فائقة عند رؤيتى عاريا هكذا ، وكانت تتشبث بى حتى لا أتركها وكانت تقدم لى طعاما فاخرا آكله حتى أكف عن ابداء رغبتى فى البعد عنها . وقد قالت لى هذه الأميرة أيضا : أعله لهذه الحيوانات ، حتى اذا ما قتلتها فانها ستكون هى المسئولة عن

(١٣) لبست هذه الطريقة فى لبس الضفائر المجدولة خاصة بقبائل وسط اليمن فحسب ، اذ أن بادجر قد رأى نساء من بعض أسرات الرقيق يفعلن ذلك فى زنجبار ، أما العرب القرييون من الساحل . فعادة ما يتركون شعورهم الطويلة شعنا مهوشة فى وسط رؤوسهم ، تاركين هذه السعور لتكون خصلة كبيرة (قنزعة) عند مقدمة الرأس . (عن بادجر) .

(١٤) لم تكن الأسلحة النارية شائعة الاستعمال فى اليمن قبل سنة ٩٢١ هـ (١٥١٥ م) عندما أدخلتها الحملة المصرية ، وبدأ استخدامها فى القتل فى المنطقة الساحلية المواجهة لجزيرة كمران - (بادجر) .

ذلك ، (١٥) وكان ثمة خروف يمر في الساحة السلطانية (الملكية) .
تزن ليته أربعين رطلا وقد حاصرته وسألته (أى الخروف) ان كان مسلما
أو مسيحيا وأن عليه أن يقول الصدق ان كان يهوديا ، ورحت أكرر هذه
الكلمات مرارا له (للخروف) ثم قلت له : « دلل على أنك مسلم وقل :
لا اله الا الله ، محمد رسول الله » الا أن الخروف وقف ازانى لا ينطق ،
ولا غرو ، فهو حيوان بانس . وقد طعنته وكسرت أرجله الأربع (١٦) .
وكانت الأميرة تجلس هناك وهي تفرق في الضحك ، وقد أطعمتني
الأميرة من لحم هذا الخروف لمدة ثلاثة أيام ، ولا أذكر أنني أكلت لحما
أفضل مذاقا من لحمه . وبعد ذلك بثلاثة أيام قتلت بالطريقة ذاتها
حمسارا كان يحمل الماء الى القصر ، لأنه رفض أن يكون مسلما (١٧) .
وقد قتلته بالطريقة ذاتها التي يقتل بها اليهود الحيوانات ،
فقد رحمت أضربه بالعصا الغليظة (النبوت) وتركته يموت . لكن حدث
ذات يوم بينما كنت على وشك قتل حيوان آخر بالطريقة ذاتها أن مرت
بواحد من أولئك الذين أتوا بي الى السجن ، وكان الرجل أكثر جنونا
منى : فقال لى (وأنا على وشك قتل أحد الحيوانات) : (يا كافر يا كاب
يا ابن الكلب) فألقيت كثيرا من الحجارة عليه الا أنه رد على ذلك بأن
راح يقذفنى بجميع الأطفال بالحجارة فى صدرى ، فألمنى كثيرا . ولم أعد
قادرا على متابعته لوجود القيود الحديدية فى قدمى ، فاتخذت سبيلى الى
سجنى ، لكننى قبل أن أصل ، قذفنى بحجر آخر فى الجانب فأحدث لى
ألما أنكى من الألم الذى سببه الحجر الأول . لقد كان يمكننى بيسر أن
أتحاشى الحجرين اذا ما كنت راغبا فى ذلك ، لكننى آثرت أن أتلقى
الضربتين ، لأجعل لجنونى طعاما . وعقب ذلك أسرعرت فورا بدخول سجنى
وأوصدته بأحجار ضخام ، وظلمت نهارين وليلتين دون طعام أو شراب ،

(١٥) النص الانجليزى :

**Give it to those beasts, for if you kill them it Will
be their own faults.**

والمعنى غير واضح تماما . فما الذى يعطيه للحيوانات ؟ قد يكون المقصود هو الطعام .
اما عن المسئولية ، و الخطأ ، فقد يكون خطأ الحيوانات لأنها أكلت الطعام المقدم لها
وقد يكون خطأ الذين أعدوا الطعام « كان يكون مسموما مثلا » . المعنى غير واضح على
اية حال . - (المترجم) .

(١٦) النص الانجليزى :

"... I took a stick and broke all its four legs"

« وقد تناولت قضيبا وكسرت أرجله الأربع ، Legs ومن المعروف أن هذه ليست
طريقة الذبح عند المسلمين . والذى يقبله العقل أن هناك جملة ناقصة أو محذوفة أو
ساقطة من النص ، نفيده أنه (أى فارتينا) ذبح الخروف ثم قطع أرجله - (المترجم) .
(١٧) هذا الكلام وفقا لخطة فارتينا الذى اتفق عليها مع صاحبيه فى السجن ، ومنى
التظاهر بالجنون .

فخشت الاميرة والآخرون أن أكون قد لاقيت حتفى ، وكسروا الباب
وأحضر لى هؤلاء الكلاب بعض قطع الرخام وقالوا لى : كل فهذا سيكر ،
وجلب لى آخرون عنبا مليئا بالتراب وقالوا لى : كل هذا ملح . وقد
ازدردت قطع الرخام والعنب وكل شيء مرة واحدة .

وفى اليوم ذاته أحضر بعض تجار المدينة رجلين يعتبرونهما من
الصالحين الاتقياء hermits لاعتزالهما فى بعض الجبال وذلك
ليعرضونى عليهما ، وسألهما التجار عنى أبدو لهما رجلا صالحا (وليا)
holy ام مجنوننا « فقال أحد الرجلين اننى (فارتيميا) أبدو له
درويشا مبروكا ، وحكم الآخر على بالجنون . وظلا يتناقشان فى هذا
الأمر أكثر من ساعة ، وحتى أتخلص منهما ، فقد خلعت ثيابى وطرحتها
عليهما ، فراحا يهرولان مبتعدين ، وهما يصيحان : مجنون . . انه
مجنون . . نيس درويشا . . ليس صوفيا (١٨) . وكانت الاميرة مع
وصيفاتها قرب النافذة ورأين هذا المنظر فضحكن . وقالت الاميرة :
« والله ، ورأس النبى (١٩) . هذا الرجل ما فى الدنيا مثله » . وفى
صبيحة اليوم التالى وجدت الرجل الذى كان قد قذفنى بالحجرين فى حالة
سكون ونعاس ، فحاصرته وأمسكته من شعره ووضعته ركبتى على بطنه ،
ورحت ألكمه بقوة على وجهه حتى تغطى بالدم . وكانت الاميرة عند
نافذتها تطالع وتبدى دشتها وتقول : « اقتل هؤلاء الدواب » . وقد
اكتشف حاكم هذه البلدة فى ظروف متعددة أن رفيقى فى السجن يدبران
للهرب اذ أحدنا فتحة فى السجن وأزاحسا القيدين من أرجلهما ، ولأنه
كان قد عرف أن الاميرة مسرورة منى جدا لذا فلم يلحق بى أى اذى حتى
يكلمها بشأنى ، وعندما علمت الاميرة بالأمر كاملا ، وقر فى عقلها أننى
عاقل ، فأرسلت الى وجعلتنى فى غرفة سفلية بالقصر ، لا باب لها ، وان
كانت قد أبقت على القيد فى رجلى .

الاميرة تتصرف بتحرر

فى الليلة الأولى التالية لذلك ، قدمت الاميرة لزيارتى من خمسين
أو ست من وصيفاتها ، وشرعت تتفحصتنى ، وبدأت أظهر لها بالتدريج
ما يفيد أننى لست مجنوننا . وقد كانت ترى : كامرأة ذكية - أثنى لسنة

(١٨) الكلمات بنصها هى : صوفى مافى أو صوفى مفيش .

(١٩) هذا القسم شركى لا يقره المسلمون من أهل السنة والجماعة - (المترجم) .

مجنونا البتة ، وبدأت تفعل الشيء الكثير من أجلى ، فأمرت بسرير جيد لي بعد فرشته ، وأرسلت لي كثيرا من الطعام الممتاز ، وأعدت لي فى اليوم التالى حماما وعطورا كثيرات ، واستمرت هذه العناية بى على هذا النحو اثنى عشر يوما . وبعد ذلك راحت تنزل لي فى غرفتى كل ليلة فى الساعة الثالثة أو الرابعة ، وكانت فى كل مرة تجلب لي معها مالد وطاب من طعام . وكانت تدخل الى فى مخدعى وتدعونى قائلة : « جونا تعال أنت هنا . . . أجاتع أنت ؟ » فأجيبها قائلا : « اى والله » وأقوم من مرقدى ، فأقف على قدمى ، وأخطو إليها وعلى قميصى . لكنها قالت : « ليش هذا القميص » اى « لا أريدك هكذا بهذا القميص . . . اخلعه » . فأجبتها : « ياسنى أنا مو مجنون الحين » اى « ياسيدتى . . . اننى لست مجنونا الآن » فأجابتنى : « والله أنا عارفه ، انت أبدا ما مجنون . . . انت ما فى الدنيا مثلك » ، وحتى أسعدها خلعت قميصى وألقيته أمامى بحياء ، فجعلتنى الأميرة أقف أمامها بوضعى هذا لساعتين من الزمن وراحت تتأملنى كما لو كنت أحد آلهة الجمال *anymph* وراحت تناشد الله سبحانه بهذه الكلمات : « يا الله أنت خلقت هذا أبيض مثل الشمس ، وخلقتنى سوداء . . . يا الله . . . يانبى (٢٠) . . . لماذا كان زوجى أسود ؟ ولدى أنا أسود . . . وهذا الرجل أبيض . . . ان شاء الله هذا الرجل يكون زوجى . . . وان شاء الله يكون أولادى مثل هذا » وكانت الأميرة وهى تتضرع بهذه الكلمات لا تكف عن البكاء والتنهد وابداء اللهفة بتمرير يديها على طوال الوقت ، وأعدة اياى أنه بمجرد أن يعود السلطان فانها ستجعله يفك قيودى . وفى الليلة التالية أتت الأميرة ومعها وصيفتان ، وجلبت لي طعاما طيبا آكله وقالت : « تعال هنا يا جونا (يالوديفيكو) » فأجبتها : « أنا آجى عندك اى سأتيك . . . لكن ليش يا ستى أنا مقيد ؟ » فقالت الأميرة : « أيسعد يا لوديفيكو أن آتى وأجلس بعض الوقت معك » فقلت : لا ، لا ، فيكفينى ما أنا فيه من عذاب بوجود القيود فى رجلي ، فلولاها (اى لولا الأميرة) لقطعت رأسى » فقالت : « لا تخف فرأسى فداك ، وان كنت أنت لا تريدنى ، فسوف أدعو جازيلا *Gazella* أو تيجيا *Tegia* أو جالزيرانا *Galzerana* ، لتأتى واحدة منهن » لقد قالت ذلك فقط لأنها كانت راغبة فى أن تاتى لتبقى معى بدلا من اى واحدة من النسوة الثلاث (الوصيفات) لكننى لم أكن لأقبل أبدا ، لأننى كنت أتوقع ذلك منذ غمرتنى برقتها وعطفها بالاضافة الى أننى وضعت فى اعتبارى أنها (اى الأميرة) لو كانت قد حققت رغبتها فانها كانت ستعطينى ذهباً وفضة وخيولا وعبيدا وكل ما أبغيه ، وقد تقدم لي عشرة عبيد سودا

(٢٠) من الترسلات الشركية غير المقبولة - (المترجم) .

يحرصوننى ، الا أننى لم أكن أبدا بمستطيع الهرب فكل بلاد العزب السعيدة كانت تعرف بأمرى ، وقد بلغ الحرس بنسأنى عند كل المرات والمخارج ، واذا ما نكرت فى الهرب ذات مرة فلن أقلت من الموت . ولهذا السبب لم أرضخ لطلبها كما أننى لم أكن راغبا فى أن أفقد جسدى وروحى (٢١) and because I did not wish to lose both my soul & body

ورحت أبكى طوال الليل وأوكلت أمرى الى الله . وبعد عودة السلطان بثلاثة أيام ، أرسلت الاميرة الى تخبرنى أننى اذا كنت راغبا فى البقاء معها فانها ستجعلنى تريا ، فأجبت : « ان الأميرة اذا عملت على فك قيودى وأنجزت وعدا الذى قطعه امام الله ورسوله (٢٢) ، فاننى سأقبل ما ترعب فيه » وسرعان ما عملت على استدعائى لحضرة السلطان الذى سألنى عن الجهة التى سأقصدتها اذا ما فك قيودى ، فأجبتة : « يا سيدى ، أب مفيش أم مفيش ، مره مفيش ، ولد مفيش ، أخ مفيش ، أخت مفيش . الله والنبي وانت بس ، سيدى . أنت تعطينى اكل ، أنا عبدك » أى يا سيدى أنا ليس لى أب ولا أم ولا أخ ولا أخت ولا روجة ولا ولد . وليس لى الا الله والنبي وانت ، فان أبقيتنى وأعطينى اكل ، فانا عبدك طوال حياتى . ورحت أبكى وأنشج . وكانت الاميرة حاضرة طوال الوقت ، فقالت للسلطان : « خف ربك ، واعمل له حسابا ، فهذا الرجل البائس أبقيتموه فى القيود بلا سبب مدة طويلة » فقال السلطان : « حسسنا ، اذهب اينما تشاء فانت حر » وأمر سريعا بفك قيودى ، فركعت أمامه وقبلت قدمه ، وقبلت يد الاميرة فأمسكت يدي بدورها وقالت : « تعال معى ايها التابع البائس فأنا أعلم أنك تكاد تموت من الجوع » وعندما صرت فى غرفتها قبلتنى أكثر من مائة قبلة وقدمت لى مالد من طعام ، الا أننى لم أحس بأية رغبة فى الطعام ، وذلك لأننى كنت قد رأيت الاميرة تهمس للسلطان فاستنتجت أنها تطلب منه أن يمنحني لها كعبد خاص ، لذا فقد قلت للاميرة فى غرفتها : « لن أذوق طعاما الا اذا وعدتنى بأننى حمر » فقلت : « اسكت (سكت) ، مجنون ! انت ما تعرف ايش يعطى الله لك » أى اسكت أنت ما تعرف ما وهبك الله من خير . ثم استطردت : « ان كان انت مليح ، أنت أمير » أى ان كنت طيبا فستغدو أميرا . وقد عرفت الآن أى نوع من الامارة تريد اسباغها على ، الا أننى أجبته باننى يجب أن أحظى قبل ذلك بقسط من الراحة وأن استرد دمايى التى هربت منى خوفا وهلعا نتيجة أفكار السوء التى راودتنى أكثر من أفكار الحب

(٢١) المعنى المقصود : حتى لا أموت واقع فى الخطيئة فى الوقت ذاته - (المترجم)

(٢٢) المقصود امام الله ، فهو حى لا يموت - (المترجم)

التي تحدثني الآن عنها . فقالت الأميرة : « والله أنت تتكلم مليح . أنا أعطيك كل يوم بيض ودجاج وحمائم وقلفل وقرقرة وقرنفل وجوز الطيب . nutmegs » . وعندئذ استرددت روى شيئا ما ، نتيجة الكلمات الطيبات والوعود اللائى غمرتنى بها . ولأستعيد عافيتى ، ظللت فى القصر خمسة عشر يوما أو اثني عشر . وذات يوم أرسلت الأميرة لى تسألنى اذا ما كنت أرغب فى الذهاب للصيد بصحبتها ، فأجبت بالايجاب وذهبت معها . وعند عودتنا من رحلة الصيد تظاهرت بأننى قد سقطت مريضا من الاعياء ، وظللت متظاهرا بهذا الامر ثمانية أيام ، بينما كانت الأميرة ترسل على الدوام أصحابها لزيارتى والاطمئنان على وفى يوم . أرسلت لأخبر الأميرة أننى كنت قد نذرت لله ورسولك (٢٣) أن أزور درويشا (وليا) فى عدن وهو رجل كما يقولون يأتى بالمعجزات ، ورحت أؤكد بركائه حتى أحقق غرضى الذى أسعى اليه . فأرسلت الأميرة تخبرنى أنها قد سرت لطلبى وأنها أمرت لى ببيعير وبخمسمة وعشرين أشرفى ذهبيا scraphim . وفى اليوم التالى ركبت متوجها الى عدن فوصلتها بعد ثمانية أيام وسرعان ما زرت هذا الدرويش (الولى) الذى كان يتعبد فقد كان يعيش دوما عيشة الفقر والتقشف والعفة (لا يقرب النساء) Chastity ويقضى أيامه كناسك . والحق أقول لكم ان عددا كبيرا من الناس فى هذه الأنحاء يعيشون كدراويزش ويأمنسون لحياة الفقر والتقشف ، الا أنهم مخادعون فهم لم يتلقوا تعميدا (لم يعمدوا) (٢٤) not having been baptised وعندما أدت صلواتى فى اليوم الثانى تظاهرت بأننى شفيت بفعل بركة هذا الدرويش (الولى العدى) . وبعد ذلك كتبت للأميرة ذاكرا لها انه ببركة الله سبحانه وبركة هذا الشيخ الولى (استغفر الله) (٢٥) أصبحت معافى ، وأن الله سبحانه قد عافانى وشفانى ، فاننى أرغب فى التجول فى كل أنحاء بلادها . وقد أبدت هذه الرغبة لأن السفن كانت فى هذا الميناء (عدن) وأنها (أى السفن) لن تبحر قبل شهر . وقد تحدثت سرا مع أحد ربانة السفن مبديا له رغبتى بالسفر للهند مقابل هدايا ثمينة ، فأجاب بالموافقة الا أنها قبل الوصول للهند ستعرج على بلاد فارس ، وقد رضيت بذلك ووافقت .

(٢٣) النذر لا يكون الا للرحمان - (المترجم) .

(٢٤) يقصد التعميد المسمى .

(٢٥) اضافة من المترجم .

لحج Lagi احدى مدن بلاد العرب السعيدة وكذلك

عز عزز Aiaz وسوفها ، وقلعة دمت Dante

وفى اليوم التالى ركبت قرابة خمسة عشر ميلا فوجدت مدينة يقال لها لحج Lagi (٢٦) وهى موضع مستو ، غاص بالسكان جدا ينمو به أعداد هائلة من النخيل ، والموضع عامر بالمراعى والغلال ، الا أننى لم أجد عنبا هنا ، كما أن أخشاب الوقود (الحطب) نادرة . والسدان هنا غير متمدين uncivilized فهم أعراب (يدو) غير أثرياء . وقد غادرت لحج وذهبت الى مدينة أخرى تبعد عنها يسوما وهى مدينته عزز Aiaz (٢٧) التى تقع على جبلين بينهما واد ميعن فى الجمال وينبوع ماء رائع ، وفى هذا الوادى يعقد سوق المدينة فيأتيه الناس من كلا الجبلين . ونادرا ما يعقد السوق دون شجار ونزاع . وسبب ذلك أن سكان الجبل الشمالى يريدون من سكان الجبل الجنوبى أن يعتقدوا كما يعتقدون هم (أى سكان الجبل الشمالى) بأن محمدا رسول الله ، وأن كل صحابته وخلفائه الأربعة من الصالحين ، بينما سكان الجبل الجنوبى يعتقدون أن محمدا رسول الله ، وأن عليا هو الخليفة الحق ، أما الآخرون فمزيفون . ولهذا السبب يقتل بعضهم بعضهم الآخر ، كما يقتل الكلاب بعضهم بعضهم الآخر . دعونا نعد الى السوى الذى يجلب اليه أنواع كثيرة من التوابل وكميات كبيرة من الأقمشة والصوف والحريير ، والفاكهة الممتازة كالخوخ والرمان والسفرجل والتين والبندق nuto والعنب الرائع ويجب أن تعرف أنه يوجد على كل جبل من الجبلين اللذين أشرنا اليهما - قلعة حصينة ثم شرعت فى التوجه الى مدينة أخرى تبعد يومين ، وتسمى دمت Dante (٢٨) وهى مدينة حصينة جدا ، تقع على قمة جبل عظيم ويسكنها عرب فقراء جدا ، نظرا لأن المنطقة التى تقع فيها المدينة جدباء قاحلة .

المقرنة Almacarana ، احدى مدن بلاد العرب السعيدة ، وحديث

عن روائها .

ولكى نتابع حتى نهاية المطاف رغباتنا بعد أن رأينا لتونا هذا ، الأمور

(٢٦) يقع الى الشمال الغربى من عدن بحوالى ثلاثين ميلا . وكانت وقت رحلة فارتيما تابعة للإمبر عبد الوهاب (أشرنا له فى حاشية سابقة) وفى سنة ١٥١٧ أصبحت تابعة لإمام صنعاء .

(٢٧) يرجع بادجر أنها عزز ، التى وصفها نيبور باعتبارها قرية تابعة لعدن .

(٢٨) دمت ، شرق رداع .

والمناظر الغريبة ، ارتحلنا الى مدينة أخرى تبعد يومين عن مدينة دمت (٢٩).
 Wante ، ومعنى بها مدينة المقرانة التي تقع على قمة جبل ، ويستغرق
 الصعود اليها قطع سبعة أميال عبر ممر لا يسع أكثر من شخصين
 يسيران متجاورين نظرا لضيق الممر . والبلدة تقع على مستوى قمة الجبل ،
 وهي رائعة الجمال ، وبها طعام يكفي كل سكانها ، وقد بدت لي أقوى
 مدينة في العالم ، بسبب موقعها ووفرة طعامها ، وليس ثمة نقص في
 الماء في هذه البلدة ، كما لا ينقصها أى مقوم من مقومات الحياة ، وفوي
 كل هذا ، ففي البلدة خزان ماء يكفي ١٠٠٠٠ شخص . ويحتفظ
 السلطان بكل نفائسه (أمواله) هنا لأنها مسقط رأسه وبلدته الأصلية ،
 لذا فالسلطان يجعل احدى زوجاته دوما في المقرانة . . . ويجب أن يعرف
 أن كل ما يخطر على بالك من بضائع موجود هنا ، وأن أنقى هواء في
 العالم يمكن أن تتنفسه في هذا المكان . والسكان في غالبهم بيض .
 ويحتفظ السلطان في هذه البندة بذهب يتوء بحمله أكثر من مائة جمل .
 وما كنت لأقول ذلك لولا أنني رأيته (الذهب) بعيني .

يريم Reame ، احدى مدن بلاد العرب السعيدة

وحدث عن هوائها ، وعادات بعض سكانها

بعد أن جلت في هذه المدينة التي تحدثت عنها في الفصل السابق ،
 اتخذت سبيلي الى موضع آخر تستغرق الرحلة اليه يوما واحدا وأعني به
 مدينة يريم Reame (٣٠) التي يقطن غالب أنحسائها سكان سود ،
 وهم تجار كبار . والمناطق المحيطة بهذه المدينة خصبة جدا الا أن خشب
 الوقود (الحطب) بها نادر ، وتضم هذه البلدة حوالى ألفى أسرة . وعلى
 جانبها يوجد جبل تقع عليه قلعة حصينة للغاية ، ويوجد هنا نوع من
 الخراف تباغ زنة لية (ذيل) بعضها أربعة وأربعين رطلا ، وقد رأيتهما
 بنفسى ، وليس لهذه الخراف قرون ولا تستطيع المشى لثقل وزنها .
 ويوجد هنا أيضا نوع من العنب الأبيض لا بذور فيه لم أذق أطيب من
 طعمه . وقد وجدت هنا أيضا كل أنواع الفاكهة كما ذكرت آنفا ، والمناخ
 هنا جميل ومتفرد . وقد أجريت حوارا في هذه البلدة مع أشخاص يزيد

(٢٩) دمت ، قلعة شرق رداق .

(٣٠) ديمان في ناحية يريم .

عمر الواحد منهم عن مائة عام وخمسة وعشرين عاما (١٢٥ سنة) ومع هذا فلا زالوا يكامل صحتهم .

ويسير الناس هنا أكثر عريا من غيرهم ، وان كان ذوو الأوضاع الحسنة منهم يرتدون قمصانا . والطبقات الدنيا يرتدى أفرادها نصف قطعة قماش يلفونها بالعرض حول نصفهم السفلى ويلبس الرجال فى كل بلاد العرب السعيدة قرونا (ضفائر) من الشعر صنعوها (جدلوها) من شعورهم . أما النسوة فيرتدين سراويل فضفاضة تشبه سراويل البحارة .

صنعاء ، احلى بلاد العرب السعيدة وحديث عن قوة ابن الملك وقسوته

وبعد ذلك اتخذت سبيلى الى صنعاء التى تبعد عن بلدة يريم Reame (٣١) ثلاثة أيام . وهى تقع على قمة جبل عظيم ، وهى مدينة حصينة للغاية . وقد عسكر السلطان بخيله ورجله البالغين ٨٠٠٠٠ رجل ، ثمانية أشهر ، ليستولى عليها ، فلم يستطع دخولها عنوة ، وانما عن طريق اتفاقية استسلام عقدها مع زعمائها by Capitulation وأسوار صنعاء من الطين ويبلغ ارتفاعها عشرة برازات braza كما يبلغ سمكها عشرين برازا braza ، بحيث يمكن لثمانية خيول أن تسير جنبا الى جنب فوقها . وفى صنعاء تنمو فواكه متعددة تماما كما فى بلادى (٣٢) كما توجد ينابيع كثيرة . وفى صنعاء سلطان (٣٣) له من الولد اثنا عشر ، أحدهم يسمى محمودا ، وهو شبيه بالمجانين فهو يعرض الناس ويقتلهم ثم يأكل لحمهم ميتا حتى يشبع ، ويبلغ طوله أربع برازات ، كما أن ملامحه متناسقة ، ولون بشرته بنى داكن . وينمو فى المناطق المجاورة لصنعاء بعض نباتات البهار . ويوجد بصنعاء حوالى ٤٠٠٠ مسكن ، وهى مساكن جميلة وتشبه المساكن فى بلادى . ويوجد داخل المدينة أعناب وبساتين ، كتلك الموجودة فى بلادى .

(٣١) قلعة ريمان فى ناحية يريم - (المترجم)

(٣٢) يقصد إيطاليا أو البرتغال - (المترجم)

(٣٣) يقصد الامام أحمد بن الامام الناصر ، الملقب بالنصور - (بادجر)

تعز Taesa وزبيد Zibit
وذمار Damat ، وهي مدن كبيرة جدا
في بلاد العرب السعيدة

بعد أن رأيت صنعاء اتجهت الى مدينة أخرى يقال لها تعز Taesa تبعد عنها ثلاثة أيام ، وتقع على جبل وهي جميلة غاصة بكل ما هو أنيق والأهم من كل ذلك أن بها كميات كبيرة من ماء الورد rose water ويقال انها مدينة عريقة جدا ، فيها معبد مبني على شاكلة سناننا مارتا روتوندا Rotonda في روما ، بالاضافة الى عدد كبير من القصور القديمة . وفي صنعاء تجار في غاية الثراء . واللوان بشرات أهل صنعاء زيتونية . وقد غادرت صنعاء متجها الى زبيد Zibit التي تبعد عنها ثلاثة أيام ، وهي مدينة ضخمة وممتازة للغاية تقع بالقرب من البحر الأحمر اذ تبعد عنه أكثر من نصف يوم . انها موضع يمتد امتدادا كبيرا ازاء البحر الأحمر ، ويتم تمويلها (عن طريق البحر الأحمر) بكميات هائلة من السكر ، وبها فاكهة ممتازة ، وتقع زبيد في واد بين جبلين ، وليس من سور يحيط بها . ويجلب الى زبيد كميات كبيرة من البهارات من كل نوع ، من المناطق والبلاد الأخرى لتتخذ طريقها للتوزيع في المناطق الأخرى . أما عن البسة أهل زبيد واللوانهم فلا تختلف عن البسة واللوان أهل صنعاء .

وقد غادرت زبيد متوجها الى ذمار Damar التي تبعد عن زبيد بيوم واحد ، ويقطنها تجار في غاية الثراء من المسلمين Moors ، والأرض المحيطة بهذه المدينة خصبة ، ولا يختلف السكان في عاداتهم وأسلوب حياتهم عن سكان زبيد وصنعاء المذكورتين آنفا .

سلطان المدن المذكورة آنفا

كل المدن التي ذكرتها آنفا تابعة لسلطان اليمن Amanni وهو سلطان بلاد العرب السعيدة الملقب بالشيخ الأمير Sechamir (٣٤) والكلمة شيخ Secho تعني ما تعنيه كلمة قديس Saint في أوروبا ، أما كلمة أمير فتعني «حاكم» أو «سيد» Lord ، وقد أطلق

(٣٤) أوردنا شيئا عنه في الحاشية ص ص ١٩٢ - ١٩٣ .

الناس عليه هذه الألقاب لأنه لم يأمر بإعدام أى شخص مهما كان الا أثناء الحروب . ويجب أن تعلم أن هذا السلطان كان يسجن - على أيامي - ١٥٠٠٠ أو ١٦٠٠٠ كلهم مكبلون فى الحديد ، ينفق على كل واحد منهم يوميا مبلغ كاترينين 2 Quattrini ، أى أنه يتركهم ليلاقوا حتوفهم فى السجن . ويمتلك السلطان ١٦٠٠٠ عبد ، جميعهم سود .

القرود وبعض الحيوانات - كالأسود - المؤذية للإنسان

لقد غادرت ذمار واتجهت الى عدن فى خمسة أيام ، وفى منتصف الطريق وجدت جبلا مرعبا مخيفا ، رأيت فيه أكثر من ١٠٠٠٠ قرد ، يوجد بينها بعض الحيوانات المتوحشة كالأسود التى تلحق بالبشر اذى كبيرا ، ولا يمكن للإنسان أن يمر بهذا الطريق الا اذا كان بصحبة جماعة لا تقل عن مائة شخص . لقد مررنا بهذا الطريق على شفا خطر كبير ، ولم نحاول صيد أى من هذه الحيوانات الا أننا قتلنا عددا كبيرا منها بالسهم والمقاليع حتى نمر سالمين . وبمجرد وصولى الى عدن مكثت فى المسجد متظاهرا بأن المرض قد حل بى ، وظللت به طوال النهار وفى المساء رحلت أبحث عن ربان السفينة ليجعلنى بين ركاب سفينة بشكل سرى .

بعض الأماكن فى القرن الأفريقي

ولأننا قررنا أن نرى مناطق أخرى ، فقد لجأنا للبحر لنصل لمقصدنا ، الا أن الحظ (الظروف) نعود أن يبلى ارادته المتقلبة على صفحات الماء ، فقد عدنا بعض الشيء ، خارجين بذلك عن خطتنا ، فقبل ذلك كنا قد أبحرنا مدة ستة أيام فى طريقنا لبلاد فارس ، ثم حدث ما جعلنا نعود فى اتجاه أثيوبيا (الساحل الغربى للبحر الأحمر) وعاد معنا خمس وعشرون سفينة محملة بالفوة Madder (٣٥) (نبات صبغى) لصبغ الملابس ، وفى كل عام يتم تحميل خمس وعشرين سفينة بهذا النبات من ميناء عدن . وينمو نبات الفوة هذا فى جنوب الجزيرة

(٣٥) يسميه العرب فوه foowwah ولا زال هذا النبات (حتى أيام بادجر)
بصدر من عدن وموانئ اليمن الأخرى
Badger, footnote, p. 85.

العربية . وبجهد فائق دخلنا ميناء زيلع Zeila وبقينا فيه خمسة أيام لرؤيته ، وكذلك لانتظار المناخ الملائم للإبحار .

زيلع المدينة الأثرية ورواؤها وبعض الحيوانات بها كالغنم والإبلان

زيلع (٣٦) ميناء يعج بالنشاط التجارى خاصة فى الذهب وأسنان الفيلة وبيع هنا أيضا عدد كبير من العبيد ، وهم مسيحيون . من أتباع القديس جون (يوحنا) كان المسلمون قد أسروهم فى الحروب ، ويشحن هؤلاء العبيد من هنا الى فارس وجنوب الجزيرة العربية ومكة والقاهرة والهند . ومعيشة الناس فى زيلع رغبة ، وأمور القضاء تجرى على نحو ممتاز . وتنمو الغلال بوفرة هنا وكذلك أعلاف الحيوانات ، ويوجد الزيت هنا بكميات كبيرة ، وهم لا يستخلصونه من الزيتون وإنما من السمسم (٣٧) Zerzalino كما يتوفر هنا عسل النحل والشمع بكميات كبيرة ، ويوجد هنا نوع من الخراف ، لية الواحد منها تزن خمسة عشر أو ستة عشر رطلا ، ورؤوس هذه الخراف ورقابها سوداء تماما ، بينما بقية أبدانها بيضاء (٣٨) . وتوجد بعض الخراف الأخرى لها ذيول (ليات) فى طول ال braccio ، وهى (أى الليات) مجدولة كجنوع أشجار العنب ولكل خروف من هذه الخراف لغد (غيب) يشبه غيب الثور ، وكثيرا ما يلمس الأرض . وقد وجدت فى زيلع نوعا معينا من الأبقار لها قرون كقرون الأيائل وهى متوحشة (٣٩) وقد رأيت هنا

(٣٦) زيلع التى عرفها Vincent باعتبارها مدينة موندوس Moondus القديمة تقع فى شمال شرق قارة أفريقيا فى مواجهة عدن ، وعلى بعد حوالى ستين ميلا من مضيق باب المندب . Budger, footncte, p. 86.

وقد نقل بادجر استطرادات طويلة عن الادريسي وأبو الفدا وابن بطوطة ، وباشين غربيين لتحديد موقع زيلع ، وقد أصبح هذا معروفا الآن لذلك اكتفينا بالسطور المذكورة فى هذه الحاشية - (المرجع) .

(٣٧) لقد أذهقتنى كلمة Zerzalino ، حتى تذكرت أن فارتيفا يستخدم حرف Z بدلا من حرف J ، فتصبح الكلمة Jeljulian جلجلان ، وينطقونها فى الهند Jingli أو Jirjili إما بارتى Paretti فقد كتبها Giuggiolana كمقابل لاتيى لكلمة السمسم Sesame - (بادجر) .

(٣٨) ينطبق هذا الوصف بشكل عام على خراف بربرة ، فمن النادر أن تكون بيضاء تماما ، وللواحد منها لغد طويل . أما النوع الآخر فنشبه ليته ذيل الخنزير - (بادجر) . (٣٩) ربما كان فارتيفا يقصد الهامة (والجمع مهوات) OTYX رغم أنه قدم وصفا للقرون يشبه وصف قرون الظباء (جمع طبي) antelope ، والواقع أن المهوات كثيرة الوجود داخل البر حول زيلع ، ويتم اصطيادها ، ونادرا ما يصطادونها حية - (بادجر) .

أيضا أبقارا أخرى للواحدة منها قرن وحيد في جبهتها ، يبلغ طوله بالمو وتصنف بالمسو Palmo ، ويتجه الى ظهر البقرة ، أكثر من اتجاهه نحو الجبهة (٤٠) ولون هذا النوع من الأبقار أحمر بينما الأبقار التي ذكرناها قبل ذلك ذات لون أسود . والمؤن متوفرة بكثرة في زيلع ، والتجار هنا كثيرون . ولزيلع سور غير قوى ، وميناء سيئ ، ومع ذلك فهو يقع على مستوى البر ، وملك (حاكم) زيلع مسلم ولديه عدد كبير من الجنود المشاه والفرسان . وشعب زيلع شعب مقاتل ويلبس أفراده القمصان a shirt والوانهم كألوان الزيتون ولا يسيرون الا مسلحين بطريقة غير جيدة ، وهم جميعا من المسلمين .

بربرة احدى الجزر الأفريقية ، وشعبها

بمجرد أن أصبح المناخ ملائما ، أبحرنا ووصلنا الى جزيرة بربرة Barbara وحاكمها وكل سكانها من المسلمين (٤١) ، وهي جزيرة

(٤٠) وصف دقيق للصوماليين ، سكان بر الصومال وهو مصطلح ينطبق على المنطقة من رأس هافون Hafun على الساحل الشرقى لأفريقيا حتى زيلع غربا . وينقسم السكان وفقا لما يقوله كرتندن Cruttenden الى أمتين كبيرتين ترجعان أصولهما الى حضرموت ، وهما في عداءات وصراعات مريرة لا تنتهى . ومركز هاتين الأمتين الكبيرتين يقع الى الشرق أو ناحية مهب الريح Windward من جزيرة بيرنت Burnt وأحد هاتين الأمتين مقسم الى أربع قبائل كبيرة ، وثلاث قبائل أصغر ٠٠٠ وهم يدعون نسبتهم لأب واحد هو Darroud ابن إسميل Ishmail ابن عقيل Okell ابن عرب Arab الذى اتى من حضرموت وتزوج ابنة من قبيلة Hawee: المقيمة فى الساحل الشمال الشرقى لأفريقيا ، وقد أصبح هذا الحضرمي هو المؤسس المسلم للأمة الصومالية فى المناطق الشرقية ٠٠٠

وثانى هاتين الأمتين الصوماليتين تمتد من جزيرة برنت Burnt أو بندر جديد Jedid الى زيلع وتنقسم الى ثلاث قبائل كبيرة هى : هابر جهاج Haber - Gehajjis وهابر عوال Haber Awwal وهابر الجهلة Haber el Jahlah (هابر تعنى أبناء) وهم أبناء Issakh من ثلاث زوجات ، و Issakh هذا قد قدم الى هنا من حضرموت بعد وقت قليل من تأسيس مواطنه الحضرمي الآخر أمة الى جهة الشرق ، وقد استقر فى بلدة ميت Meyt بالقرب من جزيرة بيرنت Burnt حيث لا يزال قبره موجودا حتى اليوم . ولما وجد Issakh نفوذه فى ازدياد بسبب زواجه من قبيلة الجالا Galla قام بهجوم مباغت على جارته بربرة وبمعاونة زعيم الجالا المشهور سلطان هرر Harireh ، ونجح فى الاستيلاء على المنطقة حتى زيلع ٠٠٠ وقد عمر الشيخ Issakh عمرا مديدا ، كوالديه ، ودفن فى مدينة ميت Meyt ولا زال اسمه يحظى بالاحترام حتى الآن . انظر Transactions of the Bombay Geographical Society, Vol. VIII (بادجر) .

(٤١) ان المقصود بلا شك هو بربرة ، الا أن بربرة ليست جزيرة كما وهم فارتيمما ، =

صغيرة الا أنها طيبة وعامرة بالسكان ، وبها حيوانات من مختلف الأنواع ،
والسكان فى غالبيهم سود وغالب ثرواتهم من الحيوانات وقد مكثنا هنا
يوما واحدا ، ثم اتخذنا سبيلنا الى بلاد فارس .

= فهذا الاسم يطلق بشكل عام على خليج صغير inlet عميق وضيق يشكل ميناء آمنة فى
موسم الرياح الموسمية الشمالية الشرقية للمناطق المجاورة له . ويقع على بعد حوالى ١٢٠
ميلا الى الجنوب الشرقى من زيلع ٠٠٠٠٠٠ . ولأن بربرة كانت مأهولة بالسكان عندما كان
فارتينا هناك ، فمن الواضح أن زيارته كانت خلال الرياح الموسمية الشمالية الشرقية
وينضح هذا من الظروف التى أعادته مرة أخرى للساحل الأفريقي بعد أن أبحر من
عدن . فربما تعرضت سفينته لاحدى هذه النوات (العواصف) الشمالية الغربية التى
يسمونها العرب بالآت Balat والنات تحدث أحيانا خلال هذا الموسم على طول الساحل
الشمالى الشرقى لشبه الجزيرة العربية . ورغم أن فارتينا لم يذكر فى رحلته هذه الا قليلا
من النواريخ ، الا أنه يمكننا أن نجلى هذا الغموض بالعديد من الملاحظات الواردة فى سياق
رحلته . لقد غادر دمشق فى الثامن من ابريل ، ووصل مكة فى ستة أسابيع وبقى فيها
عدة أيام على الأقل . ومكث اثنى عشر يوما فى طريقه للمدينة المنورة حيث مكث بضعة أيام
قبل أن يذهب الى جدة . ومكث فى جدة اسبوعين ، واستغرقت رحلته الى عدن سبعة عشر
يوما ، وفى عدن لبث فى السجن شهرين قبل أن يرسلوه الى رداا Radaa
حيث وصلها فى الصيف لأن الموسم كان موسم العنب وتجرول فى أنحاء كبيرة من اليمن ،
لمدة لا تقل عن ستة أسابيع وهذه الفترة فى مجملها تستغرق ما بين سبعة أشهر وثمانية ،
لذا فربما غادر عدن فى حوالى منتصف ديسمبر عندما كانت الرياح الموسمية الشمالية
الشرقية على أشدها ، والسوق فى بربرة مزدهرة - (بادجر) .